

# Médecine

Lexique français-anglais

## **Introduction**

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

# Médecine

## Lexique français-anglais

- A -	
accident vasculaire cérébral	<i>stroke</i>
acouphène	<i>tinnitus</i>
acte de décès	<i>death certificate</i>
adrénaline	<i>epinephrine</i>
affaiblissement intellectuel	<i>mental deficiency</i>
affections psychosomatiques	<i>psychosomatic disorders</i>
agonie	<i>agony</i>
aigu, aiguë	<i>acute</i>
amaigrissement	<i>emaciation</i>
amnésie	<i>amnesia</i>
ampoule	<i>blister</i>
amputation	<i>amputation</i>
anesthésie	<i>anesthesia</i>
anesthésiologiste	<i>anesthesiologist</i>
antécédents médicaux	<i>past medical history</i>
antibiotique	<i>antibiotic</i>
anticoagulant	<i>anticoagulant</i>
antidépresseur	<i>antidepressant</i>
antidépresseur	<i>antidepressant</i>
anti-inflammatoire	<i>anti-inflammatory</i>
anxiété	<i>anxiety</i>
aorte	<i>aorta</i>
appareil d'assistance respiratoire	<i>respirator</i>
arrêt cardiaque	<i>cardiac arrest</i>
arsenic	<i>arsenic</i>
artère	<i>artery</i>
artère carotide	<i>carotid artery</i>
articulation	<i>articulation</i>
arythmie	<i>arrhythmia</i>
asphyxie	<i>asphyxia</i>
assoupissement	<i>somnolence</i>
attaque	<i>attack</i>
attelle	<i>splint</i>
automatisme ambulatoire	<i>ambulatory automatism</i>
automutilation	<i>self-inflicted wound; self-injury; self-mutilation</i>
autopsie	<i>autopsy</i>
AVC	<i>stroke</i>
avortement	<i>abortion</i>

# Médecine

## Lexique français-anglais

- B -	
bandage	<i>bandage</i>
béquille	<i>crutch</i>
bilan de santé	<i>checkup; medical examination</i>
blessé	<i>wound (to)</i>
blessure	<i>injury; wound</i>
bouche-à-bouche	<i>mouth-to-mouth resuscitation</i>
bourdonnement d'oreilles	<i>tinnitus</i>
brancard	<i>stretcher</i>
brûlure	<i>burn</i>
brûlure du deuxième degré	<i>second-degree burn</i>
brûlure du premier degré	<i>first-degree burn</i>
brûlure du troisième degré	<i>third-degree burn</i>
brûlure superficielle	<i>first-degree burn</i>
bulle	<i>blister</i>
- C -	
cadavre	<i>cadaver</i>
caillot de sang	<i>blood clot</i>
capillaire	<i>capillary</i>
carence alimentaire	<i>nutritional deficiency</i>
carence nutritive	<i>nutritional deficiency</i>
cartilage	<i>cartilage</i>
castration	<i>castration</i>
cause du décès	<i>cause of death</i>
cautérisation	<i>cauterization</i>
céphalée	<i>headache</i>
certificat de décès	<i>death certificate</i>
certificat médical	<i>medical certificate</i>
charbon bactérien	<i>anthrax</i>
chirurgie	<i>surgery</i>
chirurgien	<i>surgeon</i>
chirurgien généraliste	<i>general surgeon</i>
choc anaphylactique	<i>anaphylactic shock</i>
chronique	<i>chronic</i>
cicatrice	<i>scar</i>
civière	<i>stretcher</i>
cloche	<i>blister</i>
code génétique	<i>genetic code</i>

# Médecine

## Lexique français-anglais

coma	<i>coma</i>
coma oxycarboné	<i>carbon monoxide coma</i>
coma profond	<i>deep coma</i>
coma toxique	<i>poison-induced coma</i>
commotion	<i>concussion</i>
commotion cérébrale	<i>brain concussion</i>
compatibilité sanguine	<i>blood compatibility</i>
complications	<i>complications</i>
compresse	<i>compress</i>
confusion	<i>confusion</i>
conscient	<i>conscious</i>
consentement éclairé	<i>informed consent</i>
contusion	<i>contusion</i>
convulsion	<i>convulsion</i>
corps étranger	<i>foreign body</i>
coup de fouet cervical	<i>whiplash injury</i>
crise	<i>attack</i>
crise cardiaque	<i>heart attack</i>
cure	<i>course of treatment</i>
- D -	
décès	<i>death</i>
défibrillateur	<i>defibrillator</i>
défibrillation	<i>defibrillation</i>
déficiência	<i>handicap</i>
déficiência mentale	<i>mental deficiency; mental disorders</i>
déficiência nutritionnelle	<i>nutritional deficiency</i>
délire	<i>delirium</i>
dénomination commune d'un médicament	<i>generic name of drug</i>
dépouille mortelle	<i>mortal remains</i>
dépression	<i>depression</i>
déséquilibre mental	<i>mental disorders</i>
désorientation	<i>disorientation</i>
diagnostic	<i>diagnosis</i>
difficulté respiratoire	<i>breathlessness; shortness of breath</i>
dilatation stomacale	<i>distension of stomach</i>
dislocation	<i>dislocation; luxation</i>
donneur universel	<i>universal donor</i>
dossier du patient	<i>medical record</i>
dossier médical	<i>medical record</i>

## Médecine

### Lexique français-anglais

douleur	<i>ache; pain</i>
douloureux, douloureuse	<i>painful; sore</i>
drogue	<i>drug</i>
- E -	
ecchymose	<i>ecchymosis</i>
échantillon de sang	<i>blood sample</i>
écharpe	<i>sling</i>
échographie	<i>ultrasound</i>
écorchure	<i>abrasion of skin</i>
effet secondaire	<i>side effect</i>
égratignure	<i>abrasion of skin</i>
émaciation	<i>emaciation</i>
empoisonnement	<i>intoxication</i>
empoisonnement au cyanure	<i>cyanide poisoning</i>
endolori	<i>painful; sore</i>
entorse	<i>sprain</i>
épinéphrine	<i>epinephrine</i>
éraflure	<i>abrasion of skin</i>
essoufflement	<i>breathlessness; shortness of breath</i>
étouffement	<i>suffocation</i>
étranglement	<i>choking; strangulation</i>
être cardiaque	<i>have heart trouble (to)</i>
euthanasie	<i>euthanasia</i>
évanouir (s')	<i>faint (to)</i>
évanouissement	<i>fainting</i>
éviscération	<i>disembowel; evisceration</i>
examen médical	<i>medical examination</i>
examen médical périodique	<i>checkup</i>
excrétion	<i>excretion</i>
expert en médecine	<i>medical expert</i>
expert médical	<i>medical expert</i>
- F -	
faiblesse	<i>weakness</i>
fièvre charbonneuse	<i>anthrax</i>

## Médecine

### Lexique français-anglais

foetus	<i>fetus</i>
foulure	<i>sprain</i>
fracture	<i>fracture</i>
fracture du crâne	<i>fracture of the skull</i>
fréquence cardiaque	<i>heart rate</i>
fréquence respiratoire	<i>respiration; respiratory rate</i>
- G -	
groupe sanguin	<i>blood group</i>
guérir	<i>recover (to)</i>
- H -	
handicap	<i>handicap</i>
hématome	<i>hematoma</i>
hémocompatibilité	<i>blood compatibility</i>
hémorragie	<i>hemorrhage</i>
hémorragie interne	<i>internal bleeding; internal hemorrhage</i>
hypertension	<i>high blood pressure; hypertension</i>
hypothermie	<i>hypothermia</i>
- I -	
imagerie par résonance magnétique (IRM)	<i>magnetic resonance imaging (MRI)</i>
incision	<i>incision</i>
incompatibilité sanguine	<i>blood group incompatibility</i>
inconscience	<i>unconsciousness</i>
incurable	<i>incurable</i>
inertie	<i>inertia</i>
infection	<i>infection</i>
infirmier, infirmière	<i>nurse</i>
infirmier autorisé, infirmière autorisée	<i>registered nurse</i>
inflammation	<i>inflammation</i>
ingestion	<i>ingestion</i>
inguérissable	<i>incurable</i>
injection	<i>injection</i>
insuffisance cardiaque	<i>cardiac failure</i>
intervention chirurgicale	<i>surgery</i>
intervention d'urgence	<i>emergency operation</i>
intolérance médicamenteuse	<i>drug intolerance</i>

# Médecine

## Lexique français-anglais

intoxication	<i>intoxication</i>
intraveineux, intraveineuse	<i>intravenous</i>
intubation	<i>intubation</i>
invalidé	<i>disabled</i>
invalidité	<i>handicap</i>
- J -	
joint	<i>articulation</i>
- K -	
- L -	
lacération	<i>laceration</i>
lésion	<i>injury; lesion; wound</i>
léthal, létale	<i>lethal</i>
léthargie	<i>lethargy</i>
luxation	<i>dislocation; luxation</i>
- M -	
mal de tête	<i>headache</i>
matières en putréfaction	<i>putrefying matter</i>
médecin	<i>physician</i>
médecin généraliste	<i>general practitioner</i>
médecin traitant	<i>attending physician</i>
médecine douce	<i>alternative medicine</i>
médecine légale	<i>forensic medicine</i>
médecine parallèle	<i>alternative medicine</i>
médicament	<i>drug; medication</i>
médicament générique	<i>generic drug</i>
médication	<i>medication</i>
mort	<i>death</i>
mort soudaine du nourrisson	<i>crib death; sudden infant death</i>
mort subite inexpliquée du nourrisson	<i>crib death; sudden infant death</i>
motricité	<i>motoricity</i>

# Médecine

## Lexique français-anglais

- N -	
nausée	<i>nausea</i>
nécrose	<i>necrosis</i>
nerf	<i>nerve</i>
névrose	<i>neurosis</i>
nocif, nocive	<i>harmful;</i> <i>noxious</i>
nuisible	<i>harmful;</i> <i>noxious</i>
- O -	
obstruction	<i>obstruction</i>
omnipraticien	<i>general practitioner</i>
ordonnance	<i>prescription</i>
- P -	
paralyse	<i>paralysis</i>
paranoïa	<i>paranoia</i>
patient, patiente	<i>patient</i>
pendaison	<i>hanging</i>
perfusion	<i>drip</i>
personne ayant une limitation fonctionnelle	<i>disabled;</i> <i>handicapped person</i>
personne handicapée	<i>disabled;</i> <i>handicapped person</i>
perte de connaissance	<i>fainting;</i> <i>unconsciousness</i>
perte de conscience	<i>fainting</i>
pharmacovigilance	<i>drug monitoring;</i> <i>pharmacovigilance</i>
phobie	<i>phobia</i>
plaie	<i>wound</i>
plaie contuse	<i>laceration</i>
plasma	<i>plasma</i>
plâtre	<i>cast;</i> <i>plaster</i>
pouls	<i>pulse</i>
prélèvement de sang	<i>blood sample</i>
pression artérielle	<i>blood pressure</i>
prise de sang	<i>blood sample</i>
psychiatre	<i>psychiatrist</i>



# Médecine

## Lexique français-anglais

psychologue	<i>psychologist</i>
putréfaction	<i>putrefaction</i>
- Q -	
- R -	
raclée	<i>beating</i>
radiographie	<i>x-rays</i>
raideur	<i>stiffness</i>
réaction secondaire	<i>side effect</i>
réadaptation	<i>rehabilitation</i>
réanimation bouche à bouche	<i>mouth-to-mouth breathing</i>
receveur universel	<i>universal recipient</i>
rechute	<i>relapse</i>
récidive	<i>relapse</i>
recupérer	<i>recover (to)</i>
résonance magnétique nucléaire	<i>nuclear magnetic resonance</i>
respirateur	<i>respirator</i>
respirateur artificiel	<i>respirator</i>
rétablir (se)	<i>recover (to)</i>
rigidité	<i>stiffness</i>
rigidité cadavérique	<i>rigor mortis</i>
rythme cardiaque	<i>heart rate</i>
rythme respiratoire	<i>respiration; respiratory rate</i>
- S -	
salle d'opération	<i>operating room</i>
schizophrénie	<i>schizophrenia</i>
sédation	<i>sedation</i>
série de traitements	<i>course of treatment</i>
seringue	<i>syringe</i>
serment d'Hippocrate	<i>Hippocratic Oath</i>
service de réanimation	<i>intensive care unit</i>
sevrage	<i>weaning</i>
SIDA	<i>AIDS</i>
sidéen	<i>person living with AIDS</i>
somnambulisme	<i>somnambulism</i>
somnolence	<i>somnolence</i>
spasme	<i>spasm</i>
spécialiste	<i>specialist</i>

## Médecine

### Lexique français-anglais

squelette	<i>skeleton</i>
stupeur	<i>stupor</i>
stupeur catatonique	<i>catatonic stupor</i>
suffocation	<i>choking; suffocation</i>
surdité	<i>deafness</i>
surveillance des médicaments	<i>drug monitoring; pharmacovigilance</i>
suture	<i>suture</i>
symptôme	<i>symptom</i>
syndrome	<i>syndrome</i>
syndrome d'immunodéficience acquise	<i>acquired immunodeficiency syndrome</i>
syndrome de stress post-traumatique	<i>post-traumatic stress syndrome</i>
syndrome immunodéficient acquis	<i>acquired immunodeficiency syndrome</i>
syndrome subjectif des traumatisés crâniens	<i>post-traumatic cerebral syndrome</i>
systèmes de groupes sanguins (ABO)	<i>blood group systems</i>
- T -	
table d'opération	<i>operating table</i>
tachycardie	<i>tachycardia</i>
télé médecine	<i>telemedicine</i>
tension artérielle	<i>blood pressure</i>
thérapeute	<i>therapist</i>
thérapie	<i>therapy</i>
tolérance au médicament	<i>drug tolerance</i>
tomographie	<i>tomography</i>
toxicité	<i>toxicity</i>
toxine	<i>toxin</i>
trachée	<i>trachea</i>
traitement	<i>treatment</i>
traitement d'urgence	<i>emergency treatment</i>
tranquillisant	<i>tranquilizer</i>
transfusion sanguine	<i>blood transfusion</i>
trauma	<i>traumatism</i>
traumatique	<i>traumatic</i>
traumatisant	<i>traumatic</i>
traumatisme	<i>injury; traumatism</i>
traumatisme contondant	<i>blunt trauma</i>
traumatisme crânien	<i>head injury</i>
traumatisme cranio-cervical dit « coup du lapin »	<i>whiplash injury</i>

# Médecine

## Lexique français-anglais

trouble de la personnalité	<i>personality disorder</i>
troubles psychosomatiques	<i>psychosomatic disorders</i>
- U -	
ultrason	<i>ultrasound</i>
unité de soins intensifs	<i>intensive care unit</i>
urgence	<i>emergency</i>
- V -	
vaisseau capillaire	<i>capillary</i>
veine	<i>vein</i>
veine jugulaire	<i>jugular vein</i>
vertige	<i>dizziness; vertigo</i>
volée de coups	<i>beating</i>
vomir	<i>vomit (to)</i>
- W -	
- X -	
- Y -	
yeux injectés de sang	<i>bloodshot eyes</i>
- Z -	

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.